

УДК 811.133.1' 25:82-92

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ**Пустовойт Н.И., к. филол. н., доцент,**
доцент кафедры филологии и перевода*Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта
имени академика В. Лазаряна*

В статье исследуются вопросы, связанные с переводом французской публицистики, дается ее общая характеристика. Рассматриваются разные виды перевода с определением каждого из них, уделяется внимание способам трансформации лексических конструкций при переводе с французского языка на русский. Важным моментом в исследовании является поиск правильного выбора значения полисемантического слова или выражения, которое как можно точнее соответствовало бы значению оригинала. Изучаются фразеологические единицы, ситуативные фразеологизмы и приемы, способствующие их адекватному переводу.

Ключевые слова: перевод, публицистика, трансформация, фразеологические выражения, ситуативные фразеологизмы.

У статті досліджуються питання, пов'язані з перекладом французької публіцистики, дається її загальна характеристика. Розглядаються різні види перекладу з визначенням кожного з них; увага приділяється способам трансформації лексичних конструкцій під час перекладу з французької мови російською. Важливим моментом у дослідженні є пошук правильного вибору значення полісемантичного слова або виразу, яке якомога точніше відповідало б значенню оригіналу. Вивчаються одиниці фразеологізмів, ситуативні фразеологізми й прийоми, що сприяють їх адекватному перекладу.

Ключові слова: переклад, публіцистика, трансформація, фразеологічні вирази, ситуативні фразеологізми.

Pustovoyt N.I. THE PROBLEMS OF THE FRENCH JOURNALISM RENDERING

The article deals with the issues related to the translation of French journalism, it's general characteristic is given. The different types of translation with the definition of each of them are considered, the attention is focused on lexical structures transformation methods in the translation from French into Russian. The important point in this study is to find the correct choice of polysemantic word or expression meaning, which would as accurate as possible match the meaning of the original. The phraseological units, situational idioms and techniques that contribute to their adequate translation are studied.

Key words: translation, journalism, transformation, phraseological expressions, situational idioms.

Постановка проблемы. Влияние средств массовой информации на современное общество трудно переоценить. Каждый из нас сталкивается ежедневно с разными источниками информации: интернет, газета, телевизор, радио. Чтобы эта информация дошла до читателей разных стран, требуется качественный перевод публицистического материала.

Предметом статьи является лексико-стилистическая характеристика газетной публицистики и ее трансформации при переводе с французского языка на русский.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблема адекватного перевода публицистических текстов и приемы трансформации, необходимые для его осуществления, изучаются многими лингвистами. А.С. Микоян дает характеристику газетным статьям и подчеркивает разнообразие публицистической лексики [4, с. 235]. М.П. Брандес и В.И. Провоторов считают, что политические тексты индивидуализированы по группам людей: возрастным, образовательным, социальным, идеологическим, по интересам и

т. д. [2, с. 123]. А.Г. Назарян рассматривает фразеологизмы современного французского языка, широко используемые в газетных статьях [5, с. 288]. С особенностями фразеологической лексики связаны также исследования В. Бардоши и Ш. Эттингера [1, с. 248]. Анализ исследований лингвистов, занимающихся различными явлениями, связанными с этой проблемой, приводит нас к выводу о том, что изучение данного вопроса остается по-прежнему открытым и требует своего дальнейшего развития. Поэтому считаем необходимым и новым исследовать лексико-стилистические особенности французской публицистики и способы перевода фразеологических единиц, встречающихся в газетных статьях.

Постановка задачи. Целью исследования является анализ и изучение функционирования лексических конструкций, используемых во французской прессе, в сопоставлении с аналогичными лексемами русского языка.

Для решения поставленной цели анализируется специфика газетной публицистики, изучаются различные средства и приемы,



необходимые для перевода газетного текста, исследуется проблема эффективности коммуникации политического характера.

Материалом для исследования послужили известные источники французской прессы, такие как “Le monde”, “Le Figaro”, “Paris Match”, “Le nouvel observateur”.

Изложение основного материала исследования. Тенденция к интернационализации информационного процесса затрагивает весь мир, поэтому проблема качественного перевода французских газетных статей является актуальной и востребованной.

Перевод газетных и журнальных статей – один из наиболее сложных видов перевода. Главной целью материалов публицистического стиля является сообщение информации, но с определенных позиций для достижения необходимого воздействия на целевую аудиторию. Газетные статьи отражают явления, связанные с жизнью и интересами общества. Поэтому в публицистике необходимо точное обозначение понятий и явлений при сообщении каких-то фактов. Лексика, что используется в публицистике, изобилует политическими терминами, которые, однако, обладают как свойствами, характерными для терминологической системы, так и большей свободой употребления и зависимостью значений некоторых терминов от идеологических концепций. Поэтому в политических статьях можно встретить многозначные термины, терминологические синонимы, сокращенные термины, широко используются клише, вводные обороты, штампы.

Качество перевода газетных текстов зависит в определенной степени от его детализации. В связи с этим встает вопрос: какого вида должен быть данный перевод? При адекватном переводе должно быть максимальное достижение уровня эквивалентности, соблюдение норм языка, жанрового и стилистического соответствия данного текста.

Синонимом адекватного перевода можно считать понятие эквивалентного перевода текста, когда воспроизводится содержание на одном из уровней эквивалентности.

Точный перевод может быть частично эквивалентным, однако в нем эквивалентно отражена лишь предметно-логическая часть оригинала при частичном несоблюдении жанрово-стилистической нормы и правил употребления языковой нормы.

Следует подчеркнуть, что все вышеизложенные виды перевода между собой тесно связаны и имеют лишь незначительные различия.

Буквальный или свободный перевод отличаются в значительной мере от вышеперечисленных видов, потому что буквальный перевод основывается лишь на формальных элементах оригинала, а свободный перевод является вольным пересказом оригинала. Использование буквального или свободного перевода может быть тоже востребованным, в зависимости от целей, поставленных заказчиком.

Среди особенностей, свойственных публицистике, А.С. Микоян выделяет следующие: высокая степень стандартизации используемых средств, экспрессивность языка, насыщенность разнообразными реалиями. Кроме этого, используется разговорная, сленговая и ненормативная лексика, фразеологизмы и прочие стилистические средства, приемы и фигуры речи, особенные заголовки статей, построенные на каламбурах, цитатах, аллюзиях и идиомах [4, с. 235].

Высокая степень стандартизации используемых средств выражается в большом количестве устойчивых и клишированных выражений, штампов, метафор, стандартных терминов, все это позволяет автору создать впечатление объективности и беспристрастности.

Экспрессивность языка выражается в расстановке акцентов, использовании оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю.

К особенности публицистического стиля можно также отнести насыщенность разными реалиями, связанными с общественной, политической и культурной жизнью, а также использование аллюзий из литературы, истории и кино.

Разнообразие фразеологизмов, идиом, каламбуров, пословиц и поговорок, характерных для газетных статей, обогащает и придает больше выразительности языку.

Гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, метонимические высказывания, эвфемизмы и прочие стилистические средства делают язык печати образным, ярким и привлекающим внимание.

Особая роль в газетной периодике отводится заголовкам, которые часто построены на цитатах, аллюзиях, игре слов и каламбурах. Этот прием играет очень важную роль в образном представлении предмета обсуждения.

Перевод публицистического материала начинается с общего восприятия статьи на всех уровнях текста. Без предварительного осмысления документа невозможно полное понимание исходного материала.

Очень важным моментом в переводе статьи является правильный выбор значения полисемантического слова или выражения, которое не всегда четко можно определить по двуязычному словарю, а нужно использовать также и толковые словари. Для адекватного перевода оригинала переводчик обязан знать, что слова, эквивалентно переведенные с двух языков, могут иметь разную смысловую структуру. Слово “l’engagement” – многозначно: 1) закладывание, заклад, отдача в залог; 2) (добровольное) обязательство; engagements internationaux – международные обязательства, договоры; faire honneur à ses engagements – честно выполнять свои обязательства; 3) зачисление на службу, наем, ангажемент; 4) добровольное поступление на военную службу; 5) введение в бой; 6) схватка, стычка, бой; 7) вложение, вкладывание (капиталов и т. п.); 8) спорт. Начало игры; 9) помолвка; 10) мед. начало родов [6, с. 311]. В словарной статье французского толкового словаря [7, с. 286] дается следующее определение: 1. Action d’engager, d’embaucher: signer un engagement dans une maison de disques. 2. Fait de s’engager: promesse par laquelle on s’engage: faire honneur à ses engagements. 3. Prise de position sur les problèmes politiques ou sociaux. 4. Sports. Action de mettre le ballon en jeu. 5. mil. Bref combat. 6. Enrôlement volontaire d’un soldat. 7. Engagement physique: utilisation maximale par un sportif de ses qualités corporelles. Хотя уровень эквивалентности этих слов в русском и французском языках довольно высокий, но все же есть несовпадение значений «помолвка» и «начало родов». Если следовать фонетической форме этого слова, то в русском языке «ангажемент» используется в узком значении: получить ангажемент на гастроли по Японии.

В качестве другого примера можно назвать слово “l’observatoire”, определение которого наводится во Французско-русском словаре К.А. Ганшиной, а именно: 1) обсерватория; 2) воен. наблюдательный пункт [6, с. 580]. Во французском языке это слово имеет более широкое значение: 1. Etablissement pour les observations astronomiques et météorologiques. 2. Lieu quelconque d’où l’on observe [7, с. 555]. В статье, посвященной светскому характеру образования во Франции, выражение “L’observatoire de la laïcité” обозначает “le Comité de surveillance sur la laïcité” – Комитет за соблюдением светского характера образования. Проблема перевода некоторых слов

заключается в том, что не учитывается разница в смысловых структурах и сочетаемости слов, что может ввести в заблуждение.

Общее понимание текста позволит переводчику избежать ошибок и сделать перевод текста адекватным. Однако даже квалифицированный переводчик иногда может допустить типичные ошибки, примером которых могут служить следующие предложения: “En mars dernier, la Cour de cassation a annulé le licenciement d’une employée voilée de la crèche Baby-Loup dont vous êtes l’avocat” – В марте прошлого года Кассационный суд отменил увольнение служащей, носящей чадру, которая работала в яслях Бэби-Лу, где вы являетесь адвокатом. Буквальный перевод этого предложения не искажает полностью смысл данной фразы, но звучит нечетко: «Прошлым мартом Кассационный суд отменил запрет на работу служащей, носящей чадру, в яслях Бэби-Лу, адвокатом которой вы являетесь». Следующий пример предложения покажет, насколько уровень эквивалентности значений используемых слов соответствует адекватному переводу. “Quels sont les parents non musulmans qui voudront mettre leur enfant dans une crèche où le personnel est voilé?” – Какими же должны быть родители не мусульмане, которые захотят опрашивать своего ребенка в ясли, где персонал носит чадру? При буквальном переводе эта фраза прозвучит несколько иначе: «Какие родители не мусульмане, которые захотят поместить своего ребенка в ясли, где персонал с чадрой? В буквальном переводе теряется эмоциональная сторона данной фразы.

“Légiférer ne reviendrait-il pas “stigmatiser l’islam”, comme le disent les partisans du statu quo?” – Составлять законы, не означает ли это «клеймить ислам», как об этом говорят сторонники религиозного направления? В отличие от адекватного перевода, использование глагола “revenir” в прямом его значении сделало бы этот перевод буквальным.

“Cela signifierait que cette police de la pensée a gagné” – Тогда это бы значило, что запрет на критику ислама одержал победу. В этом предложении использование выражения “la police de la pensée” подразумевает запрет на критику ислама, о чем было сказано в предыдущих предложениях: “Avec l’arme de l’ “islamophobie”, on est en train d’empêcher toute critique de l’islam, qui mérite d’être critiqué comme toutes les religions” – Исламофобия – это оружие, которое создает препятствия любой критике ислама, хотя



последний должен подвергаться критике, как и все другие религии.

Таким образом, понятие адекватности перевода предполагает не только точное использование лексических эквивалентов, но также учет всех факторов, заключенных в содержании текста, чтобы малейшие нюансы смысла были учтены и верно трактовались.

Современная французская пресса характеризуется большим количеством фразеологизмов. Они эмоционально окрашивают текст и приносят элемент экспрессивности и оценки сообщения. Тем не менее, многие фразеологизмы не имеют соответствий в русском языке, и их интерпретация требует от переводчика поиска средств, с помощью которых ему удастся передать всю специфику оригинала.

Согласно классификации В.В. Виноградова, все фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения [3, с. 639].

В статьях французских СМИ можно встретить фразеологические сращения или идиомы, смысл которых нельзя вывести из элементов их составляющих. Например: *battre de l'aile*; *bomber la torse*; *levée de boucliers*; *être à la bourre*; *pousser à bout*; *bras de fer*. Примером фразеологических единств, устойчивых оборотов, в которых сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, могут служить следующие выражения: *avoir tort*, *brider son imagination*; *avoir mal au coeur*; *avoir du coffre*; *l'échapper belle*; *tueur à gages*.

Особенностью политической лексики является использование клише, которые представляют в основном фразеологические выражения, хотя многие лингвисты их не считают таковыми. Однако их сочетаемость и частота использования свидетельствуют о том, что они являются фразеологизмами. Например: *la noblesse oblige*; *l'affaire est dans le sac*; *mieux vaut tard que jamais*; *entre chien et loup*; *de bouche à l'oreille*.

Самым простым способом перевода французского фразеологизма является поиск его русского эквивалента. В случае отсутствия его эквивалента переводчик вынужден трансформировать фразеологизм, чтобы найти соответствие оригинала и языка перевода. Например: *"mettre des oeillères"* во фразе *"Sur la laïcité, le gouvernement a mis des oeillères"* – Правительство закрыло глаза на проблему светскости воспитания. Таким образом, выражение «надеть шоры на глаза» мы заме-

нили на «закрывать глаза», заменив метафору нейтральным словосочетанием. В выражении *"baisser les bras par peur d'être taxée d'islamophobie"* есть фразеологизм «опускать руки», который является эквивалентом французскому выражению *"baisser les bras"*, как и словосочетание *"d'être taxée d'islamophobie"* – «обвиняться в исламофобии». Фразеологизм *"sanctuariser l'enfance en assurant l'existence de crèches laïques"* может быть представлен в виде метафоры «превратить в неприступную крепость детство, обеспечивая существование светских детских учреждений».

Трансформация и повторная метафоризация фразеологизмов при переводе на русский язык наблюдается в следующем примере: *"Si la gauche cède le terrain par peur d'être qualifiée d'islamophobe ou par crainte de la bienséance du VII^e arrondissement, elle aura la responsabilité d'avoir donné le thème de la laïcité comme patrimoine au Front national"* – Если левые уступят поле брани из-за страха прослыть исламофобами или из-за боязни не соблюсти приличия в VII округе, они будут ответственны за то, что появление темы светского образования стало достоянием Народного фронта. Выражение *"cède le terrain"*, которое мы на русский перевели как «поле брани», заменив французское выражение «уступить место», подверглось повторной метафоризации, этот прием встречается часто при переводе французских фразеологизмов.

Часто во французских текстах используются фразеологизмы, основанные на образе технических приспособлений или действий, в виде медицинских или спортивных терминов. Например: *"En ce sens, ce document est plus le symptôme d'un malaise profond qu'une thérapeutique de fond"* – В этом смысле такой документ является скорее симптомом серьезного недомогания, чем его терапией. *"Pour s'en convaincre, il faut constater qu'il est désormais nécessaire de les écrire noir sur blanc comme une sorte de code de la route d'une école déjà lourdement accidentée"* – Чтобы в этом убедиться, нужно констатировать, что отныне необходимо писать об этом черным по белому как своего рода правила дорожного движения для тяжело травмированной школы. Как видно из этих примеров, автор использует медицинские термины «симптом недомогания», «терапия», «тяжело травмированный» для того, чтобы выразить эмоции и образно передать свои мысли.

В газетных статьях можно встретить намного больше фразеологических оборотов,

которые создаются самим автором в определенной ситуации. Например: “De ce point de vue, la critique du nouveau président du Conseil français du culte musulman, Dalil Boubakeur, recteur de la Grande Mosquée de Paris, a le mérite de poser le vrai problème: “90% des musulmans, dit-il, vont avoir l’impression d’être disés par cette charte alors que dans 99% des cas, ils ne posent aucun problème à la laïcité” – С этой точки зрения критика нового председателя Французского совета по делам мусульманства Далила Бубакера, руководителя Главной Мечети в Париже, заслуживает внимания при постановке действительной проблемы: «90% мусульман, – говорит он, – считают себя обделенными этой хартией, тогда как в 99% случаев они не видят никакой проблемы в светскости образования. Выражение «обделенные хартией» является примером ситуативного фразеологизма. Le héraut des petites gens, Bill de Blasio, outsider sorti de nulle part, convoite le trône de Mike Bloomberg – Глашатай маленьких людей, Билл Блазью, аутсайдер, появившийся из ниоткуда, стремится занять трон Майка Блумберга. В этом предложении выражение «занять трон» выступает тоже как ситуативный фразеологизм. Ситуативные фразеологические выражения используются авторами для достижения эффекта воздействия на читателя как способ привлечения внимания к данной информации.

Выводы из проведенного исследования. В заключение следует отметить, что в публицистической лексике используется политическая терминология, которой свойственны свобода употребления многозначных, синонимичных и сокращенных терминов и зависимость значений некоторых терминов от идеологических концепций. В газетных статьях можно встретить клише, вводные обороты, штампы, заголовки статей носят особый характер.

Вид перевода (адекватный, свободный, буквальный или точный) зависит от цели, которую ставит перед собою переводчик. При адекватном переводе необходимо иметь,

прежде всего, общее представление о материале, который будет переводиться, для максимального достижения уровня эквивалентности при соблюдении норм языка, жанрового и стилистического соответствия.

Уровень эквивалентности слова в двух языках может быть разным, что может привести к его неверному переводу, так как не учитывается разница в смысловых структурах и сочетаемости слов.

Наличие фразеологизмов, которыми изобилует публицистика, объясняется потребностью эмоционально окрашивать текст и привносить элементы экспрессивности и оценки сообщения. Фразеологизмы, не имеющие соответствий в русском языке, требуют от переводчика поиска средств, чтобы передать специфику оригинала. Для этого используются трансформация и повторная метафоризация, фразеологизмы, основанные на образе технических приспособлений или действий, в виде медицинских или спортивных терминов, ситуативные фразеологизмы.

Использование разного рода трансформации помогает переводчику донести информацию эстетично и содержательно, не искажая ее смысла.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бардоши В. Фразеологизмы французского языка : [словарь-практикум] / В. Бардоши, Ш. Эттингер. – Уральское изд-во, 2002. – 248 с.
2. Брандес М.П. Переводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Проворов. – М. : НВИ-ТЕЗАУЗНС, 2001. – 123 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1972. – 639 с.
4. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / А.С. Микоян. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 235 с.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка : [учебное пособие] / А.Г. Назарян. – М. : Высшая школа, 1987. – 288 с.
6. Ганшина К.А. Французско-русский словарь / К.А. Ганшина. – М. : Советская энциклопедия, 1971. – 912 с.
7. Le dictionnaire de la langue française et de la culture essentielle. – Paris : LAROUSSE, 2006. – 1042 p.